

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A była na niej suknia z rękawami,* ** bo tak ubierały się córki królewskie – w szaty*** dziewczic.**** Jego służący wyprowadził ją więc na zewnątrz i zaryglował za nią drzwi. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ suknia z rękawami, כְּתֹנֶת־פָּסִים , lub: kolorowa suknia (głównie za G, choć w tym przyp. χιτὼν καρπωτός), od פָּס , czyli: dłoń lub stopa, zob. <x>10 37:3</x>, 23, 32.

²⁾ <x>10 37:3</x>

³⁾ szaty, מַעֲלִים , pod. G: τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν, em. na: (1) od młodości, 2) ; (מעלומים) od dawna, מעלומים .

⁴⁾ szaty dziewczic, הַבְּתוּלֹת מַעֲלִים , lub: dziewice od dawna.